

Джеймс Росс

*Зиппо*

Джон говорит:

- Мне снился один сон, сейчас расскажу. Я в баре с друзьями, мы болтаем, пьём, пятничный вечер, и в баре яблоку негде упасть, играет громкая музыка. Я не пьян, но от пива приятно кружится голова, настроение на высоте, все девушки кажутся красивыми. Денег у меня хватит, чтобы кутить так всю ночь, так что, сам понимаешь, всё круто. FINE

Он опустил окно, глубоко вдохнул и продолжил:

- Моя очередь угощать, и я иду к барной стойке, там огромная очередь, но меня сразу обслуживают. Я передаю напитки, и когда возвращаюсь за своим пивом, слегка касаюсь этой девушки, точнее, она касается меня. И улыбается. Наши взгляды встречаются. И я думаю: «Меня ждёт замечательная ночь». И если бы я проснулся в тот момент, то проснулся бы с улыбкой на губах. Знаешь, со снами всегда так, по крайней мере, с хорошими: какая-то часть тебя знает, что всё это не по-настоящему, но если везёт, ты не просыпаешься. И всё хорошо.

И вот в бар заходит этот парнишка, сперва я его не замечаю, но мой сон его видит, или просто я так всё помню. Обычный тощий парень, правда, взвинченный и довольно злой с виду, а в руке ведро, полное бензина. Он расплескивается, пока парнишка пробирается сквозь толпу.

Как только я замечаю, что он стоит передо мной, парень выливает бензин прямо мне в лицо. Толпа отступает, только он стоит и скалится, пока я пропитываюсь бензином. Он стекает по лицу, жжёт глаза, капает в мое пиво.

Джон смотрит на меня, на перекошенном лице появляется улыбка.

- И вот стою я один-одинехонек в луже горючей жидкости, эта штука пропитывает одежду, я весь липкий, кожа зудит. Я уже знаю, что произойдет дальше, и думаю: «Почему я? Что я такого сделал?» Так обыденно, будто бы быть сожженным заживо в пятничный вечер в пабе просто не входит в мои жизненные планы.

Парнишка лезет в карман и вынимает зажигалку «Зиппо», подносит ко мне, улыбается. У него хорошие ровные зубы, отмечаю я про себя. И думаю: «Я ещё не успел всё продумать, не подготовился. Я не готов».

И вот я стою и жду, что жизнь промелькнёт перед глазами, когда он открывает «Зиппо». И ничего. Искры нет. Он пробует снова. Опять не срабатывает. И он говорит мне, чуть ли не извиняясь: «Потерпи, Руфус, сейчас всё получится». И он изо всех сил концентрируется на попытках заставить эту штуку работать.

И тут я просыпаюсь. С мокрыми штанами. Напуганный как никогда в своей жизни.

Джон пожал плечами, покрутил ручку кондиционера:

- Этот сон снился мне четыре раза.

Он снова опустил окно и сплюнул INTO THE FRESH DAMP AIR

- Первые два раза стали просто шоком, я был настолько раздавлен, что потом не спал несколько дней. Перед тем, как это случилось в третий раз, я тоже долго не спал. И я был готов. Абсолютно готов. Я выпрыгнул из сна так быстро, что он даже не успел сунуть руку в карман.

К тому времени, как мне приснился последний сон, я уже почти забыл про него, настолько давно был прошлый раз. Я опять в пабе с друзьями, отлично провожу время, вот эта девушка прикасается ко мне. На ней тоненький топ без лифчика. Я слегка задеваю рукой её грудь. Она смотрит на меня и улыбается, очень нежно. Мне тепло и спокойно. Знаешь, девушек у меня было немало, (.....) но с этой... между нами промелькнула искра. Я

чувствовал, что ночь меня ожидает приятная.

Только вот парнишка ни о чем не забыл, он подкрался ко мне со спины, и когда я обернулся, с волос уже стекал бензин, а девушка куда-то пропала.

- Возможно, она знала, что произойдёт, - сказал я ему. - И была частью сценария.

Но он не слушает меня и продолжает:

- Я чувствую, как жидкость просачивается сквозь футболку и джинсы, затекает в нижнее бельё. И на этот раз «Зиппо» срабатывает, должно быть, он её починил, и вот его рука приближается ко мне, сжимая этот маленький механизм, из которого вырывается голубой язычок пламени.

Просыпаясь, я слышал громкий звук, но это могло быть моё сердце, или желудок, потому что меня тошнило на полу рядом с кроватью.

- Первые несколько раз просто взбесили меня, ведь я был совершенно не подготовлен, а я ненавижу быть застигнутым врасплох. Но когда это случилось в последний раз, я понял, что на самом деле боялся, потому что знал: я сгорю заживо, рано или поздно «Зиппо» сработает, и я не успею его опередить.

Он замолчал и о чём-то задумался.

- И что потом? - спросил я.

- Потом я не проснулся, - он посмотрел на меня. - Не могу же я вечно быть быстрее него, так?

На мгновение меня захлестнула волна сочувствия, но это прошло, когда он прищурил свои карие глаза и лениво, по-змеиному улыбнулся, маскируя короткую вспышку страха.

- Тогда за дело, - сказал он.

Мы выбрались из машины.

*Весьма... многое точно и удачно переведено; к сожалению, попадаются неточности смысловые и стилевые, и есть даже пропуски.*

*Хорошо!*